

Особенности перевода диалекта кокни с английского на русский язык (на материале художественных и кино-текстов)

Научный руководитель – Молчанова Галина Георгиевна

Бровченко Анастасия Ивановна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

E-mail: anastasia.ereshko@gmail.com

Диалект кокни, как диалект который используется в литературе, стал набирать популярность с 1820-годов, когда в различных периодических журналах регулярно появлялись очерки и короткие комические зарисовки [1]. Диалект является яркой отличительной чертой персонажей, благодаря который можно многое о них понять. Особенно это проявляется в кинофильмах, когда достаточно услышать речь героя, поэтому нет ничего удивительного в том, что диалект кокни стал также популярен на экране. Без сомнения, письменный художественный перевод и киноперевод отличаются во многих аспектах, тем не менее переводчикам приходится сталкиваться с проблемой передачи диалекта как в художественных произведениях, так и в кинофильмах.

Первоначально слово «dialect» обозначало манеру речи, так как происходит от греческого слова «dialectos» - дискурс или же манера речи (особенность речи), «dialegesthai» - разговаривать, вести беседу. Однако современное значение слова диалект в английском языке стало более конкретным. Его можно охарактеризовать, как местную разновидность языка, которая отличается от стандартной или литературной нормы. [2] Кокни прежде всего является социальным и территориальным диалектом с богатой историей. Считается, что настоящий кокни (представитель этого диалекта) вырос в районе Лондона, где слышен звон колоколов церкви Сент-Мари-ле-Боу. [3] Может быть, в настоящий момент диалект потерял строгие географические рамки и социальное значение, но он остается одним из самых известных в английском языке. Он также воздействует на стандартный английский (это можно наблюдать на примере рифмованного сленга, и как он стал частью не только диалекта, но и вошел в сферу просторечий языка в целом).

Для сравнительного анализа диалекта были взяты пьеса «Пигмалион» Бернарда Шоу и кинофильм «Карты, деньги, два ствола» Гая Ричи. Для анализа диалекта в пьесе были взяты работы различных переводчиков, а именно П.В. Мелковой, М. Стронина и В. Бабкова. Переводчик не может использовать диалекты русского языка для передачи диалекта английского, так как на примере кокни мы можем увидеть несоответствие в функциях диалектов в их родных языковых системах. Поэтому переводчику приходится искать другие пути для передачи диалектов. Обычно это достигается с помощью просторечия и сниженной разговорной речи. [4]

Далее стоит привести примеры переводов, которые были сделаны в разные временные периоды. Благодаря сравнительному анализу можно будет сравнить способы компенсации и как они изменились.

- Оригинал: There's manners f' yer! Te-oo banches o voylets trod into the mad.
- П.В. Мелкова (1980): А еще называется образованный! Все мои фиалочки копытами перемял.

- В. Бабков (2006): Ну и манеры! Два букетика мне раздавил!
- М. Стронин (2014): Вот это обхождение! Два букетика фиалок прополол! Такие вот мичманы ныне пошли.

В данном примере только П.В. Мелкова старается передать отклонения от фонетической нормы, используя неправильное произношение слова «фиалочки», но слово «копыта» по отношению к человеку несет за собой грубое значение, которого не было в оригинале. Тем самым героиня выглядит грубее, чем есть на самом деле. Слово «мичман» обозначает морской чин не только в Англии, но и в России, не несет никакого негативного оттенка и не имеет просторечного значения, поэтому встает вопрос о необходимости данного добавления в тексте.

Для анализа кинофильма были взяты субтитры, выполненные Дмитрием Пучковым (более известным как Гоблин) и текст дублированного перевода, который был выполнен командой НТВ. На фонетическом уровне диалект не передается ни в одном из переводов, но большое внимание уделяется рифмованному сленгу (РС). Перевод данных единиц будет представлять настоящий интерес и трудность, так как в русском языке нет ничего похожего на РС.

- Оригинал: All right, all right, keep your Alans on. (Время: 00:04:15,588 → 00:04:18,423)
- Субтитры: Ладно, ладно, не горячись.
- Дублированный перевод: Ладно, ладно, только без нервов.

Здесь присутствует рифмованный сленг Alans. Alans - это сокращение от Alan Whickers и обозначает knickers (дамские панталоны, трусики), выражение to keep your Alans on аналогично выражению to keep one's shit/pants on, которую в свою очередь обозначает просьбу оставаться спокойным. Поэтому в субтитрах был использован прием нейтрализации, а в закадровом переводе компенсация, так как все выражения со словом нерв, например, нервы разгулялись или трепать нервы, принадлежат к разговорному стилю.

В письменном художественном и кинопереводе существует тенденция к «сглаживанию», нейтрализации перевода. Это в свою очередь влияет на восприятие героев, в случае пьесы исчезает главный конфликт, когда перед читателем предстает героиня с хорошим литературным языком, и ее обучение у фонетиста кажется абсурдным, в случае с кинофильмом, то сюжет крутится в криминальной среде, и из-за нейтрализации не передается колорит речи героев. На сегодняшний момент компенсация диалекта кокни чаще всего происходит на лексическом уровне.

Источники и литература

- 1) Dart, Gregory Metropolitan art and literature, 1810-1840: Cockney adventures / Gregory Dart. - Cambridge; New York; Melbourne : Cambridge university press, 2012. - XI, 297 p. : fig. - (Cambridge studies in Romanticism; 94). - Библиогр. с.276-290. - Указ. с.291-297.
- 2) Skeat, Walter William. English dialects. Cambridge: Cambridge university press, 2011. P. 139
- 3) Wright, Peter. Cockney Dialect and Slang. London: R.T. Bratsford Ltd, 1981. P. 184.
- 4) Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988. — 215с